

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 212.062.04
на базе ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный университет»,

Министерство образования и науки РФ по диссертации
на соискание учёной степени кандидата филологических наук

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 25.12.2015 № 17

о присуждении Данг Тхи Тху Хыонг, гражданке Социалистической
Республики Вьетнам, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Л.Н. Толстой во Вьетнаме. Роман «Воскресение» в переводах на вьетнамский язык (межкультурная коммуникация)» по специальности 10.01.01 – русская литература, принята к защите 14 октября 2015 г., протокол № 10 диссертационным советом Д 212.062.04 при ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный университет», Министерство образования и науки РФ, 153025, Ивановская область, г. Иваново, ул. Ермака, д. 39, приказ о создании № 1925-372 от 08.09.2009.

Соискатель Данг Тхи Тху Хыонг 1987 года рождения. В 2012 году окончила ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный университет». С сентября 2013 г. и по настоящее время аспирантка кафедры русской словесности и культурологии ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный университет».

Диссертация выполнена на кафедре русской словесности и культурологии ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный университет», Министерство образования и науки РФ.

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Ермилова Галина Георгиевна, ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный университет», кафедра русской словесности и культурологии, профессор.

Официальные оппоненты:

1. Лученецкая-Бурдина Ирина Юрьевна, доктор филологических наук, профессор, ФГБОУ ВПО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского», заведующая кафедрой русской литературы;

2. Океанская Жанна Леонидовна, кандидат филологических наук, доктор культурологии, профессор, ФГБОУ ВПО «Ивановская пожарно-спасательная академия ГПС МЧС России», кафедра культурологии и русской литературы, профессор

дали положительные отзывы о диссертации.

Ведущая организация ФГБОУ ВПО «Костромской государственный университет имени Н.А. Некрасова» в своём положительном заключении, подписанном Н.Г. Коптеловой – доктор филологических наук, профессор, кафедра отечественной филологии и журналистики, – указала, что представленная диссертация «соответствует требованиям п.п. 9-14 “Положения о присуждении ученых степеней”, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года № 842, а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература».

Соискатель имеет 6 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации 6 работ, из них 5 без соавторства, общим объемом 2,02 п.л.: 3 работы, опубликованные в рецензируемых научных журналах, рекомендованных списком ВАК (Кострома 2014, 2015, 2015); 3 работы, опубликованные в сборниках научных трудов по материалам научных конференций (Иваново 2014, 2014, 2015). Наиболее значимые научные работы по теме диссертации:

1. Данг Тхи Тху Хыонг. Природа и «пейзаж души» в романе Льва Толстого «Воскресение» // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. – 2014. – № 5. – С. 156-159 (0,44 п.л.).
2. Данг Тхи Тху Хыонг, Ермилова Г.Г. «Евангельский текст» в романе Льва Толстого «Воскресение» в переводе на вьетнамский язык // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. – 2015. – №2. – С. 75-78 (0,44 п.л.).
3. Данг Тхи Тху Хыонг. Первая встреча вьетнамского читателя с творчеством Льва Толстого // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. – 2015. – № 3. – С. 91-94 (0,44 п.л.).

На диссертацию и автореферат поступили отзывы, подготовленные: 1) доктором филологических наук, профессором кафедры русской литературы и журналистики ФГБОУ «Петрозаводский государственный университет» В.Н. Сузи. Отзыв положительный, содержит вопрос, касающийся «противленческих» идей Толстого; 2) доктором филологических наук, доцентом кафедры русской литературы ФГБОУ ВПО «Петрозаводский государственный университет» В.В. Ивановым. Отзыв положительный, замечаний не содержит; 3) кандидатом филологических наук, доцентом кафедры русского языка ФГБОУ ВПО «Ивановский химико-технологический университет» И.В. Долининой. Отзыв положительный, замечаний не содержит.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается тем, что 1) доктор филологических наук, профессор И.Ю. Лученецкая-Бурдина – автор работ по творчеству Л.Н. Толстого периода 1870-1890-х годов, а также русской литературы последней трети XIX века; 2) кандидат филологических наук, доктор культурологии, профессор Ж.Л. Океанская – автор работ по творчеству Л.Н. Толстого; 3) представитель ведущей организации доктор филологических наук Н.Г. Коптелова – автор ряда заметных работ по творчеству Л.Н. Толстого.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- разработана методика анализа перевода литературных произведений по критерию «межкультурная коммуникация»;

- предложены этапы функционирования переводных произведений Толстого во Вьетнаме, наблюдения над переводом романа «Воскресение» на вьетнамский язык;

- доказаны степень авторитетности личности и творчества Толстого во Вьетнаме, достоинства/недостатки четырех существующих во Вьетнаме переводов романа «Воскресение»;

- введены рекомендации для возможных в дальнейшем переводов произведений Толстого на вьетнамский язык, романа «Воскресение» в том числе.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

- проанализированы суждения писателей и ученых о возможности/невозможности перевода литературных произведений одной культуры на язык другой;
- рассмотрены вопросы межкультурной коммуникации при переводе художественных произведений;
- систематизированы возникающие сложности при переводе художественных произведений с одного языка на другой.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

- материалы диссертации могут оказаться полезными при дальнейших переводах романа «Воскресение» на вьетнамский язык;
- результаты диссертации будут полезными при переводе других произведений Л.Н. Толстого, русской классики в целом;
- материалы и наблюдения диссертационного исследования могут быть использованы при построении общего курса по «Истории русской литературы XIX» века для средней и высшей школ Вьетнама, специального курса по творчеству «позднего» Толстого.

Оценка достоверности результатов исследования выявила, что:

- материал, привлеченный для анализа, достаточно широк;
- были использованы как классические, так и новейшие труды в области российского и вьетнамского толстоведения, теории и истории перевода;
- работа отличается корректным использованием совокупности методов исследования, теоретико-методологической обоснованностью и доказательностью положений, наблюдений и выводов.

Личный вклад соискателя состоит в:

- обоснованной констатации (при привлечении широкого круга разнообразного фактического материала) особой популярности и авторитетности личности и творчества Толстого во Вьетнаме;

- тщательном сопоставительном анализе всех существующих переводов романа «Воскресение» на вьетнамский язык с целью выявления как достоинств, так и разнообразного рода просчетов, допущенных переводчиками;

- определении характера межкультурной русско-вьетнамской коммуникации;

- личном участии автора в апробации результатов исследования на научных конференциях, подготовке научных публикаций.

На заседании 25 декабря 2015 года диссертационный совет принял решение присудить Данг Тхи Тху Хыонг учёную степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 17 человек, из них – 13 докторов наук по специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 23 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 17, против – нет, недействительных бюллетеней – нет.

Председатель
диссертационного совета

Таганов Л.Н.

Учёный секретарь
диссертационного совета

Тюленева Е.М.

25.12. 2015